

士師記第十章譯文對照

和合本土 10:1 亞比米勒以後，有以薩迦人朵多的孫子，普瓦的兒子陀拉興起，拯救以色列人。他住在以法蓮山地的沙密。

拼音版土 10:1 Yāb ĭ m ĭ lè y ĭ hòu, y ǒ u Y ĭ s à j i ā rén du ǒ du ō de s ū n z i, P ū w ā de ér z i Tuó l ā x ĭ n g q ĭ, zhèng j i ù Y ĭ s è l i è rén. t ā zhù z à i Y ĭ f ā lián sh ā n d ì de sh ā m ì.

呂振中土 10:1 亞比米勒以後、有以薩迦人朵多的孫子、普瓦的兒子陀拉、起來拯救以色列人；他住在以法蓮山地的沙密。

新譯本土 10:1 亞比米勒之後，有以薩迦人朵多的孫子，普瓦的兒子陀拉，興起拯救以色列人；他住在以法蓮山地的沙密。

現代譯土 10:1 亞比米勒死後，朵多的孫子，普瓦的兒子陀拉出來解救以色列人。他是以薩迦支族人，住在以法蓮山區的沙密。

當代譯土 10:1 亞比米勒死後，以色列興起了另一位名叫陀拉的士師，他是以薩迦人；祖父的名字是朵多，父親叫普瓦；他寄居在以法蓮山區的沙密。

思高本土 10:1 阿彼默肋客之後，有依撒加爾人多多的孫子，普阿的兒子托拉起來整救以色列。他住在厄弗辣因山地的沙米爾，

文理本土 10:1 亞比米勒後、以薩迦人朵多孫、普亞子陀拉興起、救以色列人、居以法蓮山地之沙密、

修訂本土 10:1 亞比米勒以後，陀拉興起，拯救以色列，他是朵多的孫子，普瓦的兒子，以薩迦人，住在以法蓮山區的沙密。

KJV 英土 10:1 And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

NIV 英土 10:1 After the time of Abimelech a man of Issachar, Tola son of Puah, the son of Dodo, rose to save Israel. He lived in Shamir, in the hill country of Ephraim.

和合本土 10:2 陀拉作以色列的士師二十三年就死了，葬在沙密。

拼音版土 10:2 Tuó l ā zuò Y ĭ s è l i è de sh ĭ sh ĭ èr sh ĩ s ā n nián, jiù s ĩ le, zàng z à i sh ā m ì.

呂振中土 10:2 陀拉作士師來拯救以色列二十三年。他死了，埋葬在沙密。

新譯本土 10:2 陀拉治理以色列人二十三年，就死了，埋葬在沙密。

現代譯土 10:2 他作以色列的士師二十三年。他死了，葬在沙密。

當代譯土 10:2 陀拉當士師二十三年，死後葬在沙密。

思高本士 10:2 做以色列民長有二十三年之久，死後葬在紗米爾。

文理本士 10:2 爲以色列士師、曆二十三年、卒而葬于沙密、○

修訂本士 10:2 陀拉作以色列的士師二十三年。他死了，葬在沙密。

KJV 英士 10:2And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

NIV 英士 10:2He led Israel twenty-three years; then he died, and was buried in Shamir.

和合本士 10:3 在他以後有基列人睚珥興起，作以色列的士師二十二年。

拼音版士 10:3Zài tā yǐ hòu yǒu Jī liè rén Yáier xī ngqǐ , zuò Yǐ sè liè de shì shī èr shí èr nián.

呂振中士 10:3 他以後有基列人睚珥起來、作士師來拯救以色列二十二年。

新譯本士 10:3 在他之後，有基列人睚珥興起治理以色列人二十二年。

現代譯士 10:3 陀拉死後，有基列人睚珥作以色列的士師二十二年。

當代譯士 10:3 基列人睚珥接續作士師二十三年。

思高本士 10:3 在他以後，有基肋阿得人雅依爾興起，作以色列民長二十二年之久。

文理本士 10:3 厥後、基列人睚珥興起、爲以色列士師、曆二十二年、

修訂本士 10:3 陀拉以後有基列人睚珥興起，作以色列的士師二十二年。

KJV 英士 10:3And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

NIV 英士 10:3He was followed by Jair of Gilead, who led Israel twenty-two years.

和合本士 10:4 他有三十個兒子，騎著三十匹驢駒。他們有三十座城邑，叫作哈倭特睚珥，直到如今，都是在基列地。

拼音版士 10:4Tā yǒu sān shí gè érzi, qí zhe sān shí pǐ lǘ jū . tā men yǒu sān shí zuò chéngyī , jiào zuò hā wō tè Yáier, zhí dào rú jī n, dōu shì zài Jī liè dì.

呂振中士 10:4 他有三十個兒子、騎著三十匹驢駒；他們有三十座城，直到今日還叫做哈倭特睚珥（即：『睚珥的帳篷村』的意思），都是在基列地。

新譯本士 10:4 他有三十個兒子，騎著三十頭驢駒；他們有三十座城，叫作哈倭特·睚珥，直到今日都是在基列地。

現代譯士 10:4 他有三十個兒子，騎三十匹驢。他們在基列一帶有三十座城；到今天這些城還叫做哈倭特睚珥。

當代譯士 10:4 他有三十個兒子，常策騎三十匹驢到處漫遊。他又在基列擁有三十座城，那些城到現在還稱爲“哈倭特睚珥”。

思高本士 10:4 他有三十個兒子，騎著三十匹驢駒；他們有三十座城，這些城稱作哈沃特雅依爾，直

到今日，都在基肋阿得地。

文理本士 10:4 有子三十、乘驢駒三十、治邑三十、在基列地、至今名曰睚珥鄉里、

修訂本士 10:4 他有三十個兒子，騎著三十匹驢駒。他們有三十座城，叫作哈倭特·睚珥，直到如今，都在基列地。

KJV 英士 10:4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.

NIV 英士 10:4 He had thirty sons, who rode thirty donkeys. They controlled thirty towns in Gilead, which to this day are called Havvoth Jair.

和合本士 10:5 睚珥死了，就葬在加們。

拼音版士 10:5 Yá Er s ĭ le, jì zàng zài ji ā men.

呂振中士 10:5 睚珥死了，埋葬在加們。

新譯本士 10:5 睚珥死了以後，就埋葬在加們。

現代譯士 10:5 睚珥死了，葬在加們。

當代譯士 10:5 睚珥死後，下葬在加們。

思高本士 10:5 雅依爾死後埋葬在卡孟。

文理本士 10:5 睚珥卒、葬于加們、○

修訂本士 10:5 睚珥死了，葬在加們。

KJV 英士 10:5 And Jair died, and was buried in Camon.

NIV 英士 10:5 When Jair died, he was buried in Kamon.

和合本士 10:6 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，去事奉諸巴力和亞斯她錄，并亞蘭的神、西頓的神、摩押的神、亞捫人的神、非利士人的神，離棄耶和華，不事奉他。

拼音版士 10:6 Y ĭ s è liè rén yòu xíng Y ē hé huá y ā n zh ō ng kàn wéi è de shì, qù shì fèng zh ū b ā Lì hé Y ā s ĭ t ā lù, bìng Y à lán de shén, X ĭ dùn de shén, M ó y ē de shén, Y à m é n rén de shén, F ē lì shì rén de shén, lí qì Y ē hé huá, bú shì fèng t ā

呂振中士 10:6 以色列人又行了永恒主所看為壞的事，去服事眾巴力（即：外國人的神）、和亞斯她錄（即：外國人的女神）、跟亞蘭的神、西頓的神、摩押的神、亞捫人的神、非利士人的神：他們離棄了永恒主，不事奉他。

新譯本士 10:6 以色列人又行了耶和華看為惡的事，服事眾巴力和亞斯她錄，以及亞蘭的神、西頓的神、摩押的神、亞捫人的神、非利士人的神；他們離棄了耶和華，不再服事他。

現代譯士 10:6 以色列人民又得罪上主。他們拜巴力和亞斯她錄，還有敘利亞、西頓、摩押、亞捫、非利士等的神明。他們離棄上主，不敬拜他。

當代譯士 10:6 後來，以色列人又背叛主，敬拜巴力和亞斯她錄，又拜亞蘭、西頓、摩押、亞捫和非利士的神，離棄主，不再事奉他。

思高本士 10:6 那時以色列子民又行了上主視為惡的事，事奉巴耳和阿市托勒特眾神，以及阿蘭的神，漆冬的神，摩阿布的神，阿孟子民的神，培肋舍特人的神；他們背棄上主，不事奉他。

文理本士 10:6 以色列人又行耶和華所惡、事諸巴力、與亞斯她錄、暨亞蘭、西頓、摩押、亞捫族、非利士之諸神、違棄耶和華、不崇事之、

修訂本士 10:6 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，去事奉諸巴力和亞斯她錄，以及亞蘭的神明、西頓的神明、摩押的神明、亞捫人的神明、非利士人的神明。他們離棄耶和華，不事奉他。

KJV 英士 10:6 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

NIV 英士 10:6 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD. They served the Baals and the Ashtoreths, and the gods of Aram, the gods of Sidon, the gods of Moab, the gods of the Ammonites and the gods of the Philistines. And because the Israelites forsook the LORD and no longer served him,

和合本士 10:7 耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在非利士人和亞捫人的手中。

拼音版士 10:7 Y ē hé huá de nù qì xiàng Y ĭ sè liè rén f ā zuò, jiù b ā t ā men jī ā o zài F ē ilì shì rén hé Y à mēn rén de sh ǒ u zh ǒ ng.

呂振中士 10:7 永恒主向以色列人發怒氣，就把他們交付（原文：賣）在非利士人手中、和亞捫人手中。

新譯本士 10:7 耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在非利士人的手中和亞捫人的手中。

現代譯士 10:7 上主向以色列人發怒，把他們交在非利士人和亞捫人手裏。

當代譯士 10:7 因此，主對以色列人大大發怒，容讓非利士人和亞捫人凌虐他們，使他們不斷侵擾約旦河東、亞摩利人境內（即基列地區）的以色列人，

思高本士 10:7 上主向以色列發怒，把他們交在培肋舍特人和阿孟子民手中。

文理本士 10:7 耶和華怒以色列人、付于非利士人、及亞捫人之手、

修訂本士 10:7 耶和華的怒氣向以色列發作，把他們交給非利士人和亞捫人的手中。

KJV 英士 10:7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

NIV 英士 10:7 he became angry with them. He sold them into the hands of the Philistines and

the Ammonites,

和合本土 10:8 從那年起，他們擾害欺壓約旦河那邊、住亞摩利人之基列地的以色列人，共有十八年。

拼音版土 10:8 Cóng nà nián qǐ, tā men rǎo hài qǐ yē Yuē dānhé nàbiān, zhù Yāmóli rén zhī Jǐ liè dì de Yǐ sè liè rén, gōng yǒu shí bā nián.

呂振中土 10:8 從那年起，他們就破毀了壓制了約但河東邊、在基列的、在亞摩利人之地的、以色列眾人、十八年。

新譯本土 10:8 從那一年起，他們就迫害欺壓以色列人，就是所有在約旦河東邊，住在亞摩利人之地的以色列人，共十八年。

現代譯土 10:8 十八年來，他們困擾并壓迫了住在約旦河東岸、亞摩利人境內、基列一帶的以色列人。

當代譯土 10:8 因此，主對以色列人大大發怒，容讓非利士人和亞捫人凌虐他們，使他們不斷侵擾約旦河東、亞摩利人境內（即基列地區）的以色列人，

思高本土 10:8 從那一年起，他們迫害壓制以色列子民，即所有住在約但河對岸，在阿摩黎人境內基肋阿得地方的以色列子民，一連十八年。

文理本土 10:8 以色列人居約但東、屬基列之亞摩利地者、自是受其擾害暴虐、曆十八年、

修訂本土 10:8 從那年起，他們欺壓迫害以色列人，在約旦河東，亞摩利人境內，基列一帶所有的以色列人，長達十八年。

KJV 英土 10:8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

NIV 英土 10:8 who that year shattered and crushed them. For eighteen years they oppressed all the Israelites on the east side of the Jordan in Gilead, the land of the Amorites.

和合本土 10:9 亞捫人又渡過約旦河去攻打猶大和便雅憫，并以法蓮族。以色列人就甚覺窘迫。

拼音版土 10:9 Yāmén rén yòu dù guō Yuē dānhé qù gōng dà hé Biànyǎmǐn, bìng Yǐ fǎ lián zú. Yǐ sè liè rén jiù shén jué jǐ ōng pò.

呂振中土 10:9 亞捫人又渡過約但河、來攻打猶大、便雅憫、和以法蓮家族；以色列人就非常困苦。

新譯本土 10:9 亞捫人又渡過約旦河去攻打猶大、便雅憫和以法蓮家，以色列人就非常困苦。

現代譯土 10:9 亞捫人還渡過約旦河去攻打猶大、便雅憫，和以法蓮支族。以色列人面臨危機。

當代譯土 10:9 禍患甚至蔓延到猶大、便雅憫和以法蓮，因為亞捫人不斷渡過約旦河來攻擊他們，歷時十八年之久。

思高本土 10:9 阿孟子民也過約但河來攻擊猷大、本雅明和厄弗辣因家族；因此以色列人很是困苦。

文理本土 10:9 亞捫人亦渡約但、攻猶大便雅憫暨以法蓮族、以色列人窘甚、

修訂本士 10:9 亞捫人渡過約旦河去攻打猶大和便雅憫，以及以法蓮家族。以色列的處境非常困苦。

KJV 英士 10:9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

NIV 英士 10:9 The Ammonites also crossed the Jordan to fight against Judah, Benjamin and the house of Ephraim; and Israel was in great distress.

和合本土 10:10 以色列人哀求耶和華說：“我們得罪了你，因為離棄了我們 神，去事奉諸巴力。”

拼音版士 10:10 Y ī sèliè rén ā i qiú Y ē héhuá shu ō , w ō men dé zuì le n ĩ . y ī nwei lí qì le w ō men shén , qù shìfèng zh ū b ā lì .

呂振中士 10:10 以色列人向永恒主哀呼說：「我們犯罪得罪了你了，因為我們離棄了我們的神，去服事衆巴力（即：外國人的神）。」

新譯本土 10:10 以色列人向耶和華哀求，說：“我們得罪了你，因為我們離棄了我們的神，服事衆巴力。”

現代譯士 10:10 于是，以色列人呼求上主，說：「我們得罪了你；我們離棄了我們的神去拜巴力。」

當代譯士 10:10 最後，以色列人只好再轉向主，求他拯救，說：“我們實在是得罪了你，離棄了我們的神而去敬拜假神。”

思高本土 10:10 以色列子民遂向上主呼籲說：「我們得罪了你，因為我們背棄了我們的天主，事奉了巴耳諸神！」

文理本土 10:10 籲耶和華曰、我弃我之神而事巴力、獲罪于爾、

修訂本土 10:10 以色列人哀求耶和華說：“我們得罪了你，因為我們離棄了我們的神，去事奉諸巴力。”

KJV 英士 10:10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

NIV 英士 10:10 Then the Israelites cried out to the LORD, "We have sinned against you, forsaking our God and serving the Baals."

和合本土 10:11 耶和華對以色列人說：“我豈沒有救過你們脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人和非利士人嗎？”

拼音版士 10:11 Y ē héhuá duì Y ī sèliè rén shu ō , w ō q ĩ méiy ō u jiù gu ō n ĩ men tu ō lí Aijī rén , Y à m ó l ì rén , Y à m én rén , hé F ē ilìshì rén ma .

呂振中士 10:11 永恒主對以色列人說：「我豈沒有拯救了你們脫離埃及人和亞摩利人、亞捫人、和非利士人麼？」

新譯本土 10:11 耶和華對以色列人說：“我不是曾經拯救你們脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人和非利士人嗎？

現代譯土 10:11 上主回答：「從前，埃及人、亞摩利人、亞捫人、非利士人、

當代譯土 10:11 但主對他們說：“我不是從埃及人、亞摩利人、亞捫人、非利士人、

思高本土 10:11 上主對以色列子民說：「當埃及人、阿摩黎人、阿孟子民、培肋舍特人、

文理本土 10:11 耶和華諭以色列人曰、我豈未拯爾于埃及亞摩利亞捫非利士人乎、

修訂本土 10:11 耶和華對以色列人說：“我豈沒有救你們脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人和非利士人嗎？

KJV 英土 10:11 And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

NIV 英土 10:11 The LORD replied, "When the Egyptians, the Amorites, the Ammonites, the Philistines,

和合本土 10:12 西頓人、亞瑪力人、馬雲人也都欺壓你們。你們哀求我，我也拯救你們脫離他們的手。

拼音版土 10:12 Xī dùn rén, Yà mǎ lì rén, mǎ yún rén yě dōu qī yē nǐ men. nǐ men āi qiú wǒ, wǒ yě zhèngjiù nǐ men tuō lí tā men de shǒu.

呂振中土 10:12 西頓人、亞瑪力人、馬雲人、也都壓迫你們；你們向我哀叫，我也拯救你們脫離他們的手。

新譯本土 10:12 西頓人、亞瑪力人、馬雲人也都壓迫你們；你們向我哀求，我也拯救你們脫離他們的手。

現代譯土 10:12 西頓人、亞瑪力人，和馬雲人欺壓你們，你們求告我，難道我沒解救你們嗎？

當代譯土 10:12 西頓人、亞瑪力人和馬雲人手中把你們拯救出來嗎？你們向我呼救，我就拯救你們；

思高本土 10:12 漆冬人、阿瑪肋人、米德楊人難為你們的時候，你們向我哀號，我豈沒有從他們手中拯救了你們？

文理本土 10:12 昔西頓亞瑪力馬雲人虐爾、爾呼籲我、我亦拯爾于其手、

修訂本土 10:12 西頓人、亞瑪力人和馬雲人欺壓你們，你們哀求我，我也拯救你們脫離他們的手。

KJV 英土 10:12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

NIV 英土 10:12 the Sidonians, the Amalekites and the Maonites oppressed you and you cried to me for help, did I not save you from their hands?

和合本土 10:13 你們竟離棄我，事奉別神！所以我不再救你們了。

拼音版土 10:13 Nǐ men jìng lí qì wǒ, shì fèng bié shén. suǒ yǐ wǒ bú zài jiù nǐ men le.

呂振中士 10:13 你們竟離棄了我，去服事別的神；因此我不再拯救你們了。

新譯本土 10:13 你們竟離棄了我，服事別的神，因此我不再拯救你們了。

現代譯士 10:13 可是，你們還是離棄我，去拜別的神明。因此，我不再救你們了。

當代譯士 10:13 但是，你們竟然一次又一次地離棄我去事奉別的神。所以，我不會再救你們了；

思高本土 10:13 但是你們背棄了我，事奉了別的神，因此我不再拯救你們，

文理本土 10:13 爾乃棄我、而事他神、我不復拯爾矣、

修訂本土 10:13 你們竟離棄我去事奉別神！所以我不再救你們了。

KJV 英士 10:13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

NIV 英士 10:13 But you have forsaken me and served other gods, so I will no longer save you.

和合本土 10:14 你們去哀求所選擇的神，你們遭遇急難的時候，讓他救你們吧！”

拼音版士 10:14 N ĭ men qù ā i qiú su ō xu ā nzé de shén. n ĭ men z ā oyù jí nán de shíhou, ràng t ā jiù n ĭ men ba.

呂振中士 10:14 你們去向你們所選擇的神哀呼！讓他在你們遭遇患難時拯救你們吧。」

新譯本土 10:14 你們去向你們揀選的神呼求吧！讓他們在你們遭遇患難的時候拯救你們吧。”

現代譯士 10:14 你們去呼求你們所選的神明吧！你們遭難的時候，由他們來救你們吧！」

當代譯士 10:14 你們去求自己所選擇的新神吧，在這危急的關頭，就讓他們來拯救你們好了。”

思高本土 10:14 去呼籲你們所選擇的神罷！讓他們在你們遭難時來拯救你們！」

文理本土 10:14 爾可往籲所簡之神、爾遭難時、任其拯之、

修訂本土 10:14 你們去哀求你們所選擇的神明；你們遭遇急難的時候，讓它們救你們吧！”

KJV 英士 10:14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

NIV 英士 10:14 Go and cry out to the gods you have chosen. Let them save you when you are in trouble!"

和合本土 10:15 以色列人對耶和華說：“我們犯罪了，任憑你隨意待我們吧！只求你今日拯救我們。”

拼音版士 10:15 Y ĭ sèliè rén duì Y ē héhuá shu ō , w ō men fàn zuì le , rēnpíng n ĭ suíyì d ā i w ō men ba. zh ĭ qiú n ĭ j ī nrì zhengjiù w ō men.

呂振中士 10:15 以色列人對永恒主說：「我們犯了罪了：你看怎麼好就怎麼待我們吧；只求你今日援救我們好啦。」

新譯本土 10:15 以色列人對耶和華說：“我們犯了罪了，你任意對待我們吧；只求你今日拯救我們。”

現代譯士 10:15 但是，以色列人民對上主說：「我們犯了罪；你要怎樣待我們就怎樣待我們吧！只是

求你今天解救我們吧！」

當代譯士 10:15 可是，他們却苦苦地哀求說：“我們犯了罪，應該任由你處置。只求你今天再拯救我們脫離敵人的魔掌。”

思高本士 10:15 以色列子民對上主說：「我們犯了罪，你任意對待我們，只求你今日援救我們！」

文理本士 10:15 以色列人謂耶和華曰、我幹罪矣、任爾隨意待我、惟求今日救援、

修訂本士 10:15 以色列人對耶和華說：“我們犯罪了，照你看為好的待我們，只求你今日拯救我們吧！”

KJV 英士 10:15 And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

NIV 英士 10:15 But the Israelites said to the LORD, "We have sinned. Do with us whatever you think best, but please rescue us now."

和合本士 10:16 以色列人就除掉他們中間的外邦神，事奉耶和華。耶和華因以色列人受的苦難，就心中擔憂。

拼音版士 10:16 Y ī sèliè rén jiù chúdiào t ā men zh ō ngji ā n de wài b ā ng shén, shìfèng Y ē hé huá. Y ē héhuá y ī n Y ī sèliè rén shòu de k ū n àn, jiù x ī n zh ō ng d ā n y ō u.

呂振中士 10:16 以色列人就從他們中間除掉外族人的神，而事奉永恒主；因以色列人所遭遇的患難，永恒主的心就很著急。

新譯本士 10:16 以色列人就從他們中間除去外族人的神，事奉耶和華；耶和華的心因以色列人所受的患難，就很著急。

現代譯士 10:16 于是他們除掉了外國神明，敬拜上主。上主因以色列所受的困苦而心裏難受。

當代譯士 10:16 以色列人把他們所有的外邦神像都毀掉了，專心事奉主；主也就為以色列人所受的苦難而心中難過。

思高本士 10:16 以色列子民遂從他們中間除去外邦的神，而事奉上主；上主再不能容忍以色列受苦。

文理本士 10:16 遂去其中異族之神、而事耶和華、耶和華因其困苦、中心愀然、

修訂本士 10:16 以色列人就除掉他們中間的外邦神明，事奉耶和華。耶和華因以色列所受的苦難而心裏焦急。

KJV 英士 10:16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

NIV 英士 10:16 Then they got rid of the foreign gods among them and served the LORD. And he could bear Israel's misery no longer.

和合本士 10:17 當時，亞捫人聚集，安營在基列。以色列人也聚集，安營在米斯巴。

拼音版士 10:17 D ā ngshí Yāmén rén jùjí, ā n yíng zài J ī liè. Y ī sèliè rén ye jùjí, ā n yíng zài M ĭ s ī b ā .

呂振中士 10:17 當時亞捫人應召而集，在基列扎營；以色列人也聚集，扎營在米斯巴。

新譯本土 10:17 當時亞捫人聚集起來，在基列安營；以色列人也聚集，在米斯巴安營。

現代譯士 10:17 那時，亞捫人的軍隊在基列扎營，準備作戰。以色列人也集合起來，在基列的米斯巴扎營。

當代譯士 10:17 當時，亞捫人的軍隊齊集在基列，預備進攻在米斯巴的以色列軍。

思高本土 10:17 那時阿孟子民集合在基肋阿得扎營，以色列子民也集合在米茲帕安營。

文理本土 10:17 時、亞捫人集而建營于基列、以色列人亦集而建營于米斯巴、

修訂本土 10:17 亞捫人被召來，在基列安營；以色列人也聚集，在米斯巴安營。

KJV 英士 10:17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

NIV 英士 10:17 When the Ammonites were called to arms and camped in Gilead, the Israelites assembled and camped at Mizpah.

和合本土 10:18 基列的民和衆首領彼此商議說：“誰能先去攻打亞捫人，誰必作基列一切居民的領袖。”

拼音版士 10:18 J ī liè de mǐn hé zhòng sh ǒ ul ĭ ng b ĭ c ĭ sh ā ng y ĭ shu ō , shu í néng x ī ā n q ŭ g ō ng d ǎ Yāmén rén, shu í b ĭ zuò J ī liè y ī qiè j ū mǐn de l ĭ ng xiù.

呂振中士 10:18 基列的人民、基列的首領、就彼此說：「哪一個能先去攻打亞捫人，那一個人就可以做基列一切居民的領袖。」

新譯本土 10:18 基列的人民和衆領袖彼此說：“誰先去攻打亞捫人，誰就可以作基列所有居民的領袖。”

現代譯士 10:18 住在基列一帶的以色列各支族的首領和民衆彼此說：「誰領先去打亞捫人，誰就作基列住民的領袖。」

當代譯士 10:18 基列的領袖們彼此商議說：“哪一個能够率領我們去抵禦亞捫人，哪一個就是我們的領袖。”

思高本土 10:18 基肋阿得人民的首領彼此說：「誰開始攻打阿孟子民，誰就作全基肋阿得居民的首領。」

文理本土 10:18 基列民之牧伯相議曰、誰先戰亞捫人、彼必爲基列民長、

修訂本土 10:18 基列百姓中的領袖彼此說：“誰領先出去攻打亞捫人，誰就作基列所有居民的領袖。”

KJV 英士 10:18 And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the

inhabitants of Gilead.

NIV 英士 10:18The leaders of the people of Gilead said to each other, "Whoever will launch the attack against the Ammonites will be the head of all those living in Gilead."